

2022年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍青藏高原的概况与生态 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2022-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

青藏高原(the Qinghai-Tibet Plateau)位于中国西南部，面积约230万平方公里，平均海拔4000米以上，被称为“世界屋脊”。青藏高原自然资源丰富，风景秀丽，拥有多种珍稀野生动物。青藏高原气温很低，形成了大面积高山冰川。这里是亚洲许多著名河流的源头，是中国和东南亚的主要淡水供应源。青藏高原对全球生态系统至关重要。由于气候变化的影响，青藏高原的冰川正在加速融化。中国一直在努力保护青藏高原的生态系统，草地覆盖率不断增加，许多濒危物种得到更为有效的保护。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located in the southwest of China, the Qinghai-Tibet Plateau, with an area of about 2.3 million square kilometers and an average altitude of over 4,000 meters, is known as "the Roof of the World". It is rich in natural resources, boasts beautiful scenery, and is home to various rare wild animals. Due to its low temperatures, the plateau has formed large areas of alpine glaciers. It is the source of many famous rivers in Asia and a major freshwater supply for China and Southeast Asia. It is vital to the global ecosystem. Due to climate change, the glaciers on the plateau are melting at an accelerating rate. China has been making efforts to protect the ecosystem of the plateau, with grassland coverage steadily increasing and many endangered species being more effectively protected.

【衔接】第2句起改用 It 承接，避免反复整名

第1句首次出现全名 the Qinghai-Tibet Plateau 后，第2句 青藏高原自然资源丰富 不再重复整名，改用代词 It 承接 (It is rich in...)；第4句 这里 同样译 It。整篇靠 It 串联，既连贯又不啰嗦。

第6句因果转折处补 due to 显逻辑

第5句说青藏高原「至关重要」，第6句 由于气候变化的影响，青藏高原的冰川正在加速融化 转入「正面临威胁」。句首 Due to climate change 既交代原因，也自然完成从「价值」到「危机」的语义过渡，无需另加转折词。

第7句用 with 伴随结构收束全篇成果

末句讲中国的保护行动与成效，用 China has been making efforts..., with... 的伴随结构把「行动+成果」收成一句，作为全篇的落点，读来有总结收束之感，避免与前文割裂。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍青藏高原的概况与生态

全篇在客观介绍青藏高原这一地理实体的位置、面积、资源、生态价值与现状，属典型的「中国地理/生态介绍」说明文语体。开篇 青藏高原(the Qinghai-Tibet Plateau)位于中国西南部，面积约230万平方公里，平均海拔4000米以上 全是客观事实陈述，不带感情色彩，用词宜平实、准确，避免华丽或口语化表达。

【时态】一般现在时

全篇是对青藏高原现状与客观特征的介绍，讲的是「现在长期成立的事实」，故主时态定一般现在时。如 位于中国西南部、这里是亚洲许多著名河流的源头 都是恒常事实。仅个别讲「正在发生」或「一直在做」的动作处偏离：正在加速融化 用现在进行时、一直在努力保护 用现在完成进行时。

【译法】青藏高原

原文已给出官方英译，全篇统一用 the Qinghai-Tibet Plateau；后文重复出现时多用代词 it 承接，避免反复整名。依据 青藏高原(the Qinghai-Tibet Plateau)，括号内即约定俗成的官方译名，直接照用最稳妥。

世界屋脊

文化负载称号，采用约定俗成的意译 the Roof of the World，首字母大写并加定冠词 the（这是专有称号）。依据 被称为"世界屋脊"，此为青藏高原的固定别称，不可音译。

东南亚

固定地理专名，统一译 Southeast Asia，首字母大写、不加冠词。依据 是中国和东南亚的主要淡水供应源。

1. 青藏高原(the Qinghai-Tibet Plateau)位于中国西南部，面积约230万平方公里，平均海拔4000米以上，被称为"世界屋脊"。

【主干】 主语是青藏高原，主干谓语取「位于」（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 青藏高原，主干立为 The Qinghai-Tibet Plateau is located in / lies in the southwest of China（主谓宾齐全）。其余「面积约230万平方公里」「平均海拔4000米以上」「被称为世界屋脊」都是对主语的补充描述，不与主干争谓语。

【降级】 面积、海拔降级为 with 介词短语，别称用 known as 分词

「面积约230万平方公里，平均海拔4000米以上」是两条并列的客观数据，降级为 with an area of about 2.3 million square kilometers and an average altitude of over 4,000 meters（with 引导的介词短语，挂在主干后）；被称为"世界屋脊" 降级为过去分词短语 known as "the Roof of the World"。这样一句话只有一个谓语 is located，其余全是修饰，避免译成 it is located..., its area is..., it is called... 三个并列流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时：is located。位置是恒常事实，不用过去时。

介词搭配

「位于.....西南部」用 in the southwest of China（高原是中国境内的一部分，用 in 不用 to）；「面积为」用 an area of；「海拔4000米以上」的「以上」用 over / above。

数字单复数

2.3 million square kilometers、4,000 meters，单位名词随复数加 -s；million 前有具体数字时不加 -s（2.3 million 不是 2.3 millions）。

【译文】 Located in the southwest of China, the Qinghai-Tibet Plateau, with an area of about 2.3 million square kilometers and an average altitude of over 4,000 meters, is known as "the Roof of the World".

2. 青藏高原自然资源丰富，风景秀丽，拥有多种珍稀野生动物。

【主干】 主语青藏高原，主干谓语取「拥有」（主语策略：原句主语）

三个分句共用主语 青藏高原。「自然资源丰富」「风景秀丽」是形容状态，「拥有多种珍稀野生动物」含实义动词「拥有」，最适合当主干谓语：It is rich in natural resources... and is home to various rare wild animals.

【降级】 三分句用 and 并列谓语，第二句承前省主语

本句三个分句共主语，可处理为并列谓语：It is rich in natural resources, boasts beautiful scenery and is home to various rare wild animals。「风景秀丽」用 boast（拥有引以为傲的）一词更地道，省得再起 its scenery is beautiful。三个谓语共一个主语 It，无需重复。

【语法】时态

一般现在时: is rich, boasts, is home to——讲的是恒常特征。

搭配

「资源丰富」固定搭配 be rich in (不是 rich of) ; 「是.....的家园/栖息地」用 be home to。

单复数

「多种珍稀野生动物」不止一种, animals 用复数; various 后接复数名词。

【译文】 It is rich in natural resources, boasts beautiful scenery, and is home to various rare wild animals.

3. 青藏高原气温很低, 形成了大面积高山冰川。

【主干】 前因「气温很低」、后果「形成冰川」, 主干取后果 (主语策略: 原句主语)

两分句是因果关系: 气温很低 是原因, 形成了大面积高山冰川 是结果。主干立结果句 vast alpine glaciers have formed / the low temperature has led to...; 「气温很低」降级为原因状语。主语可定为 The low temperature (让原因作主语带出结果), 更显因果。

【降级】 原因句降级为 with 短语或让其作主语

「气温很低」可处理为 Due to its low temperatures / With low temperatures 作原因状语, 主干 the plateau has formed large areas of alpine glaciers; 或直接 The low temperatures have led to the formation of vast alpine glaciers。两动词「(气温) 低」「形成」中只留「形成」作谓语, 避免 and 平铺。

【语法】时态

「形成了」表已经形成并持续存在的结果, 用现在完成时 have formed 比一般过去时更贴切; 本篇基调虽为现在时, 此处讲「已完成并延续」属合理偏离。

单复数

「大面积高山冰川」冰川不止一片, glaciers 用复数; 「大面积」译 large areas of / vast areas of。

搭配

「高山冰川」用 alpine glaciers (alpine = 高山的) 或 high-mountain glaciers; 「形成」可用 form / lead to the formation of。

【译文】 Due to its low temperatures, the plateau has formed large areas of alpine glaciers.

4. 这里是亚洲许多著名河流的源头, 是中国和东南亚的主要淡水供应源。

【主干】 「这里」指代青藏高原, 补为 It 作主语 (主语策略: 补主语)

中文主语是指示词 这里, 指代上文的青藏高原, 英文补一个明确主语 It。两分句共主语: It is the source of many famous rivers in Asia and a major freshwater supply for China and Southeast Asia。主干谓语 is, 两个并列表语。

【降级】 两个「是.....」并表语, 用 and 连接

两分句都是「(这里) 是.....」的判断句, 共主语共系动词, 合并为 It is A and B: It is the source of many famous rivers in Asia and a major freshwater supply for China and Southeast Asia。无需重复 It is。

【语法】时态

一般现在时 is, 恒常事实。

搭配

「.....的源头」用 the source of; 「淡水供应源」用 freshwater source / supply; 「主要的」用 major / main。

单复数与冠词

「许多著名河流」rivers 复数; 「源头」此处特指、用 the source; 「东南亚」Southeast Asia 专名不加冠词、首字母大写。

【译文】 It is the source of many famous rivers in Asia and a major freshwater supply for China and Southeast Asia.

5. 青藏高原对全球生态系统至关重要。

【主干】 主语青藏高原（可用 It 承接），主干 is vital（主语策略：原句主语）

短判断句，主语 青藏高原，谓语「至关重要」译为系表 is vital / is of great importance。整句 It is vital to the global ecosystem。

【降级】 单一简单句，无需降级

本句只有一个主谓结构，信息单一，是天然的简单句，直接译出即可，不需要降级修饰。

【语法】时态

一般现在时 is, 恒常事实。

搭配

「对.....至关重要」用 be vital/crucial/essential to（介词用 to, 不用 for/of）; 「全球生态系统」the global ecosystem, 特指、加 the。

【译文】 It is vital to the global ecosystem.

6. 由于气候变化的影响，青藏高原的冰川正在加速融化。

【主干】 主语「冰川」，主干谓语「融化」（主语策略：原句主语）

主干主语是 青藏高原的冰川（the glaciers on the plateau），谓语「正在加速融化」are melting at an accelerating rate。由于气候变化的影响 是原因状语，不进主干。

【降级】 「由于.....影响」降级为 Due to 介词短语

由于气候变化的影响 降级为 Due to climate change / Affected by climate change 作句首原因状语; 主干 the glaciers on the plateau are melting at an accelerating rate。「的影响」无需逐字译成 the influence of, Due to climate change 已含此意，避免 Due to the influence of climate change 的中式累赘。

【语法】时态

「正在加速融化」是当下正在进行的动作，用现在进行时 are melting，属对全篇现在时基调的合理偏离（强调进行中）。

单复数与主谓一致

冰川复数 glaciers，谓语用 are（复数主语配 are，不是 is）。

表达「加速」

「加速融化」用 are melting at an accelerating rate / are melting faster and faster，别生造 speed-up melting。

【译文】 Due to climate change, the glaciers on the plateau are melting at an accelerating rate.

7. 中国一直在努力保护青藏高原的生态系统，草地覆盖率不断增加，许多濒危物种得到更为有效的保护。

【主干】 主干「中国一直努力保护生态系统」，后两分句各自独立（主语策略：原句主语）

本句含三层信息、主语不同：① 中国一直在努力保护青藏高原的生态系统，主语 China，主干 China has been making efforts to protect...；② 草地覆盖率不断增加 主语是 grassland coverage；③ 许多濒危物种得到更为有效的保护 主语是 endangered species（且是被保护，宜用被动）。第一层作主干，后两层是其成果，降级为伴随/结果状语。

【降级】 成果两分句用 with 伴随结构降级，物种句转被动

后两层是「努力保护」的成果，用 with 引导的伴随结构降级挂在主干后：..., with grassland coverage steadily increasing and many endangered species being more effectively protected。许多濒危物种得到更为有效的保护 中物种是动作的承受者，转被动 being protected（subjectStrategy 已说本句多主语，此处分句内部用被动）。避免译成三个 and 平铺的流水句。

【语法】时态

「一直在努力」强调从过去持续到现在并仍在进行，用现在完成进行时 has been making efforts / has been working，属合理偏离基调。

语态

「物种得到保护」物种是承受者，用被动 species being protected / are protected；这是英文被动多于汉语的典型，中文「得到/受到」常对应英文被动。

单复数与主谓一致

「许多濒危物种」species 此处复数（species 单复数同形，由 many 与谓语判定为复数）；coverage 不可数、不加 -s。

搭配

「努力做」make efforts to do / work to do；「覆盖率」coverage / coverage rate；「濒危物种」endangered species；「更有效地」more effectively。

【译文】 China has been making efforts to protect the ecosystem of the plateau, with grassland coverage steadily increasing and many endangered species being more effectively protected.

英语六级 2022年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题